

humanitas

**Vol. LXVII
2015**

IMPrensa DA UNIVERSIDADE DE COIMBRA
COIMBRA UNIVERSITY PRESS

par Charles Pascal (Paris: Klincksieck, 1942) e Renzo Tosi, *Diccionario de Sentenças Latinas e Gregas* (São Paulo: Martins Fontes, 1996).

Devido às qualidades apontadas, pode-se recomendar esta excelente obra de referência, a qual poderá ser útil aos estudiosos da língua latina de diferentes níveis e com interesses associados a diversos domínios, tais como o direito e a medicina.

Em sumo, trata-se de um valioso contributo no domínio da lexicografia latino-portuguesa.

São altamente qualificados os Coautores desta obra, sendo ambos professores universitários, com doutoramento em Língua e Literatura Latina. Ao longo do texto do *Dicionário*, encontram-se provas do amor ao latim e à cultura clássica, que os Coautores desejam transmitir às novas gerações. No fim da introdução, pedem a benevolência dos estudiosos, dos professores e dos alunos, solicitando a sua ajuda, com a esperança de melhorar o trabalho em futuras novas edições. Em face das qualidades da obra e das motivações dignas dos Coautores, é com tristeza que se regista o facto de não ter havido, até hoje, outra edição depois da primeira.

BRIAN FRANKLIN HEAD

Emeritus professor, University of Albany

bfh122333@gmail.com

http://dx.doi.org/10.14195/2183-1718_67_34

SILVA, Maria Aparecida de Oliveira, *Plutarco. Da Malícia de Heródoto (Edição Bilingue). Estudo, Tradução e Notas*. Universidade de São Paulo, Editora da Universidade de São Paulo, 2013, 261 p., ISBN 978-85-314-1366-7.

El *Perí tēs Herodótou kakoētheías*, también conocido como *De Herodoti malignitate*, forma parte de las *Obras morales y de costumbres (Moralia 854E-874C)* de Plutarco. A mi juicio constituye uno de los escritos más conocidos acerca de la recepción de la obra de Heródoto en la Antigüedad. Sobre esta obra, la profesora Maria A. O. Silva (U. São Paulo) nos ofrece una edición bilingüe (griego/portugués) de notable transcendencia para los estudiosos del *Her.Mal.* La edición de la profesora Silva se divide en tres grandes bloques: una presentación (pp. 19-23), un estudio exhaustivo del *Her.Mal.* con sus respectivas subdivisiones (pp. 27-157), el texto y su traducción al portugués (pp.160-231) y, finalmente, una sección donde se recoge una

serie de herramientas útiles (bibliografía, índice onomástico/toponímico y un apéndice con el orden tradicional de los libros de *Moralia*). Sólo con esta breve panorámica observamos que la profesora Silva tiene el objetivo de presentar un estudio muy amplio y a la vez minucioso del *Her.Mal.*, en definitiva, una obra de referencia.

Como se desprende del anterior esquema, el estudio crítico ocupa la parte fundamental del libro y es destacable en varios sentidos. Para comenzar, es de agradecer el breve esbozo sobre la vida y trayectoria intelectual de Plutarco que ayuda a cualquier lector a conectar el *Her.Mal.* con las circunstancias vitales de su autor. Son apenas 5 páginas que avanzan la tónica general de todo el estudio: un estilo directo que aborda las cuestiones principales con rapidez, un lenguaje claro y preciso, una correcta construcción de los argumentos y una bibliografía selecta. Sobre este último aspecto, destaco que no es una obra con la intención de inundar de bibliografía las notas a pie de página. En este sentido, la autora ha seleccionado atinadamente los principales nombres que han estudiado durante el pasado siglo la figura de Plutarco y la obra que nos ocupa, por ejemplo: Robert Flacelière, Konrad Ziegler, Christopher Jones y el muy activo Phillip Stadter. A estos pilares del plutarquismo la profesora añade con el mismo buen criterio las últimas tendencias, el resultado es una bibliografía adecuada para proponer con garantías un estudio serio.

Cambiando de tema, a nivel general la lectura del *Her.Mal.* sugiere multitud de cuestiones porque es un tratado controvertido, incluso agresivo desde el punto de vista historiográfico. Creo que todos los que hemos leído el *Her.Mal.* nos hemos hecho la misma pregunta ¿Qué impulsó a Plutarco a escribir un tratado de esta naturaleza? Es muy de agradecer que la prof. Silva comience su obra definiendo su punto de vista sobre esta cuestión. Para la autora, Plutarco es tan malévolo (o malicioso) como Heródoto pues, en su argumentación, éste no dudó en tergiversar, distorsionar e incluso manipular las palabras del historiador. Todo ello está supeditado a la realidad política e ideológica de la época, que no era otra que la de una Grecia bajo dominio romano. Así pues, hay mucho de política, patriotismo y manipulación de la memoria colectiva en esta obra, como muy bien indica la prof. Silva. La presentación desde un inicio de esta postura hace al libro transparente, no hay que buscar la opinión de la autora en una nota escondida o en una frase suelta. La idea o tesis de partida se ve ampliamente desarrollada en los nueve puntos que, según Plutarco, identificaba a un buen historiador, resumidamente son: 1) evitar el uso de expresiones desagradables, 2)

acrecentar lo ruin e inconveniente 3) rechazar la difamación 4) descartar el peor relato, 5) rechazar calumniar o albergar intenciones veladas de disminuir la importancia de hechos gloriosos, 6) componer una narrativa inadecuada a la naturaleza de los hechos, 7) censurar o desdecir lo dicho, 8) registrar elogios y después censuras y 9) adular los personajes (extracto, p. 149). Todo ello es definitorio de la supuesta buena praxis historiográfica y, por tanto, Plutarco aborda aquellos ejemplos en Heródoto que contravienen los anteriores puntos. La autora analiza extensamente todos esos puntos en Plutarco, nueve marcas o rasgos que indican ‘malicia’, a lo largo de las páginas 63-101 con título ‘Marcas de un discurso malicioso’. Este apartado es notablemente rico a nivel analítico pues cada caso aludido en *Her.Mal.* se acompaña del correspondiente pasaje de Heródoto al que hace referencia (si es el caso) y se completa con otras fuentes primarias que ayudan a contextualizar y comprender la situación. Este mismo método se utiliza en el apartado ‘Defesas de Plutarco’ que profundiza sobre aquellos episodios que el biógrafo considera especialmente dañinos para la memoria de los griegos como la versión fenicia sobre el rapto de Io que recoge Heródoto al inicio de su obra (*casus belli* de las guerras médicas), la cuestión de la presencia de Helena en Egipto (*casus belli* de la Guerra de Troya), el espinoso asunto de la raíz egipcia de algunos cultos y dioses griegos, etc. En esta amplia sección que comprende desde la página 63 a la 145, la autora hace gala de una extraordinaria erudición y plantea una interesante composición de fuentes primarias que ayudan a comprender los mecanismos de crítica de Plutarco. En la mayoría de ocasiones se trata de una manipulación malintencionada (malévola) de las palabras de Heródoto, lo cual desgrana muy bien la autora llegando a los ejemplos más sutiles.

No obstante, sin ánimo de ser malévolo, creo que la lectura conjunta de los apartados ‘Marcas de un discurso malicioso’ y ‘Defesas de Plutarco’ ofrece una sensación monolítica. En concreto, parece como si la autora hubiera puesto mucho celo en desmontar las opiniones de Plutarco o mostrar su ‘malevolencia’ en cada ejemplo o caso de estudio de tal suerte que una buena glosa para ambos apartados podría ser ‘Desmontando a Plutarco’. Todo esto está en perfecta sintonía con la tesis inicial de la autora, que comparto plenamente, y el procedimiento por el cual llega a sus conclusiones, que es immaculado. Bajo mi punto de vista, un mayor desarrollo de la técnica historiográfica que muestra Plutarco en *Her.Mal.* y la colisión metodológica con Heródoto podría haber eliminado esta sensación. La faceta historiográfica del *Her.Mal.* ha sido muy trabajada

durante las últimas décadas por John Marincola, el gran ausente del libro. Para expresarlo brevemente, en Heródoto y Plutarco no sólo hay discrepancia en los puntos de vista respecto al pasado o la tradición sino en la forma de entender la historia, conclusión que se puede extraer en los anteriores nueve puntos que definen al buen historiador. Esta notable diferencia de métodos también ayuda a entender la naturaleza del *Her.Mal.* y, aunque encontramos trazos de este tema a lo largo de la obra, pienso que hubiera sido adecuado concretarlo en un capítulo.

El anterior es sólo un pequeño detalle basado en una opinión personal porque la realidad es que la introducción al *Her.Mal.* me parece excelente. Mi comprensión del portugués me impide valorar el texto, sería una grosería, pero destaco el notable aparato crítico con el que lo acompaña. Las abundantes notas ayudan a contextualizar históricamente el contenido del texto y aportan datos valiosos, lo cual es buena prueba del excepcional trabajo de la profesora Silva. Toda la obra se completa con buenos índices (onomástico y toponímico) y un útil listado de *Moralia* según la edición de Stephanus 1572.

No quisiera finalizar esta recensión sin recomendar la lectura de esta completa obra que ofrece un interesante y honesto punto de visto (nada malévolos) sobre la recepción de la obra de Heródoto en tiempos de la Grecia romana.

CÉSAR SIERRA MARTÍN

Universitat Autònoma de Barcelona

cesar.sierra@e-campus.uab.cat

http://dx.doi.org/10.14195/2183-1718_67_35

SOUSA, R., Fialho, M. C., Haggag, M., Rodrigues, N. S. (coords.), (2013), *Alexandria ad Aegyptum. The Legacy of Multiculturalism in Antiquity*, Porto, 396 pp., ISBN 978-972-36-1336-0 (Edições Afrontamento), ISBN 978-989-8351-25-8(CITCEM), ISBN 978-989-721-53-2

Este volume temático, dedicado à multifacetada Alexandria e ao extraordinário papel que desempenhou como centro de convergência, de sínteses e de difusão inspiradora de cultura, nasce de uma reunião científica internacional destinada a assinalar os dez anos da fundação da nova Biblioteca de Alexandria. Assim, para além do trabalho de colaboração editorial das Edições Afrontamento, do CITCEM e do CECH, o volume conta com a